

Mots et choses de Wallonie

Actualisation de la lexicographie dialectale de nos régions

I. Introduction⁽¹⁾

En 1990, Marie-Thérèse COUNET publiait le catalogue d'une exposition qui mettait en valeur l'abondante production lexicographique de la Wallonie⁽²⁾. Ce catalogue, bien plus qu'un simple support, est devenu une référence. M.-Th. Counet y consigne en effet tous les lexiques publiés à travers la Wallonie, ainsi qu'une bonne partie de collectes encore brutes, conservées sur fiches.

Plus de trente ans plus tard, force est de constater que la production lexicographique ne s'est pas tarie. Nous proposons de présenter ci-après les ouvrages parus, ainsi que les entreprises en cours d'élaboration. Nous avons cherché à être aussi exhaustif que possible, tout en nous cantonnant à l'aire des parlers belgo-romans de Wallonie. Pour cette raison, à quelques rares exceptions près, nous n'avons pas repris les travaux publiés à propos des zones picardes, champenoises ou lorraines situées sur le territoire français.

En outre, cette présentation n'envisage pas les domaines de l'onomastique, même si certains travaux majeurs ont paru au cours des deux dernières décennies⁽³⁾. Nous n'avons pas non

⁽¹⁾ Pour leur aide précieuse, il m'est agréable de remercier Mmes E. Baiwir, L. Dubois, M.-Th. Counet, R. Boulengier-Sedyn, M. Willems et MM. J.-L. Fauconnier, J. Germain, J. Lechanteur et J.-M. Pierret.

⁽²⁾ COUNET, Marie-Thérèse, *Mots et choses de Wallonie. Aspects du lexique dialectal de nos régions*, Catalogue d'exposition, SLLW/BDW, Liège, 1990, 136 p.

⁽³⁾ On pense notamment à GERMAIN, J., *Guide des gentils : les noms des habitants en Communauté Française de Belgique*, Bruxelles, Communauté française de Belgique, 2008, 111 p. ; GERMAIN, J., HERBILLON, J., *Dictionnaire des noms*

plus retenu les études à propos d'étymologie wallonne et de wallon ancien⁽⁴⁾. On a également écarté les glossaires de mots difficiles qui accompagnent aujourd'hui la plupart des œuvres littéraires contemporaines.

Conformément au classement choisi par M.-Th. COUNET, nous avons choisi de présenter les différents documents d'après la répartition géographique des grands groupes de nos parlers picards, wallons, gaumais, champenois, d'ouest en est. Ensuite, chacun est classé chronologiquement.

Tous les travaux mentionnés ci-après ne répondent pas aux mêmes exigences : ils ne sont pas de même nature et ne sont pas non plus de même valeur. Dans la mesure du possible, nous avons cherché à demeurer objectif, et les remarques et explications qui accompagnent les documents présentés concernent les caractéristiques des ouvrages et, s'il y a lieu, les circonstances de leur rédaction.

Respectant le classement de présentation, un index bibliographique reprend les références citées, en y joignant à titre indicatif une sélection de comptes-rendus critiques. Les études fondées sur ces ouvrages n'ont pas toutes été reprises. Nous avons également ajouté à cet index bibliographique des glossaires spécialisés et des ouvrages de parémiologie, en guise de complément d'information.

de famille en Wallonie et à Bruxelles, Bruxelles, Racine, 2007, 1061 p. ; LOICQ, Jean, *Les noms de rivières de Wallonie, y compris les régions germanophones, dictionnaire analytique et historique*, Louvain-Paris, Peeters, 2014, LI-404 p. Pour les études toponymiques, on renverra le lecteur vers GERMAIN, J., *Les études toponymiques et microtoponymiques de Wallonie : bibliographie et rétrospective*, Bruxelles, Commission de Toponymie et Dialectologie, 2011, 262 p. Pour les études anthroponymiques, on renverra vers GERMAIN, J., « Les études anthroponymiques en Wallonie : bibliographie rétrospective » dans *BTD*, 91, 2019, p. 246-341.

(4) On citera simplement REMACLE, L., *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Liège, faculté de Philosophie et Lettres, 1992, 203 p.

2. Atlas linguistiques

L'atlas linguistique de la Wallonie (ALW)

Incontestablement, l'*ALW* demeure une œuvre essentielle pour l'étude des dialectes belgo-romans. Elle l'est d'autant plus qu'elle se poursuit, au-delà de la mort de son initiateur Jean HAUST et de celle de ses disciples directs Élisée LEGROS et Louis REMACLE. C'est aujourd'hui la troisième, la quatrième et la cinquième génération de chercheurs qui œuvrent à cette entreprise.

En 1990, cinq tomes avaient paru. Aujourd'hui, leur nombre a doublé. En 1991, Jean LECHANTEUR a publié le tome 5 – *Maison et ménage (2^e partie)*. En 1994, Marie-Guy BOUTIER publiait le tome 8 – *Terre, plantes et animaux (3^e partie)*. En 1997, elle publiait également le tome 15 – *Corps humain et maladies (2^e partie)*. En 2006 paraissait le tome 6 – *Terre, plantes, animaux (1^e partie)*, réalisé conjointement par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER et M.-Th. COUNET. Enfin, en 2011, Esther BAIWIR publiait le tome 17 – *Famille, vie et relations sociales*.

Les atlas, réalisés dans la continuité de leurs prédécesseurs, sont toujours gage de qualité et de précision. Il reste pourtant encore du travail pour achever le projet initial. D'autres tomes, même s'ils n'ont pas encore été publiés, sont déjà bien avancés. C'est le cas du tome 10 – *Ferme et élevage (2^e partie)* par M.-Th. COUNET, des tomes 12 et 13, – *Métiers et outils (parties 1 et 2)*, par M.-G. BOUTIER, du tome 14 – *Corps et maladies (1^e partie)*, par E. BAIWIR et J. LECHANTEUR, du tome 18 – *Fêtes, jeux et croyances*, par E. BAIWIR⁽⁵⁾.

Par ailleurs, à l'initiative de J. LECHANTEUR, trois *Petits Atlas linguistiques de la Wallonie (PALW)* ont été réalisés, avec la collaboration de M.-Th. COUNET, M.-G. BOUTIER et Martine WILLEMS. Ces petits atlas répondaient d'abord au souhait de rendre publiques, aussi vite que possible, des cartes

(5) Voir par ailleurs BAIWIR, E., « L'atlas linguistique de la Wallonie à mi-parcours, état des lieux et perspectives », dans *BTD*, 84, 2012, p. 43-66, ainsi que la page web de l'ALW: <http://alw.philo.ulg.ac.be>.

particulièrement intéressantes, sans attendre la publication de grands volumes. En outre, le public visé par ces petits atlas était un public moins spécialisé, plus curieux et amateur que le dialectologue spécialiste. Ainsi, l'information proposée dans ces petits fascicules est présentée de manière plus abordable, simplifiée mais pourtant aussi complète et sérieuse que dans les volumes de grand format. La schématisation des cartes rend la lecture plus aisée, et certaines de ces cartes complètent les autres volumes, en proposant des synthèses de plusieurs mots en une seule carte. Trois petits volumes de 20 cartes ont paru en 1990, 1992 et 1995.

En 2012, E. BAIWIR publiait dans le *BTD* un index onomasiologique provisoire, facilitant ainsi l'accès aux notices déjà publiées de l'*ALW* et des *PALW*.

L'atlas linguistique et ethnographique picard (ALPic)

Un autre atlas, français celui-ci, retiendra notre attention : l'*ALPic*, publié par Fernand CARTON et Maurice LEBÈGUE en 1989 et en 1997, à partir des questionnaires de Raymond DUBOIS et Robert LORIOT. Le nombre de points d'enquêtes est de 127. Les deux volumes contiennent 660 cartes (l'*ALW* devrait compter 4000 mots ou formes étudiés une fois terminé). L'*ALPic* est donc bien moins exhaustif : les auteurs disent avoir retenu les cartes les plus représentatives du picard...

L'*ALPic* demeure un outil précieux, surtout dans sa zone Nord-Est qui couvre les régions frontalières. Cet ouvrage complète donc, parce qu'il envisage une zone contigüe, l'*ALW*. Récemment, l'ouvrage a pris une autre tournure suite au projet d'Atlas pan-picard informatisé, mené par E. BAIWIR au sein de l'Université de Lille. Ce projet a pour objectif de créer un corpus pan-picard, à partir des données présentées dans l'*ALPic* et dans l'*ALW*, puis de les mettre en regard avec les données décrites dans le *Französisches Etymologisches Wörterbuch* informatisé.

L'atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie (ALCB)

Comme son nom l'indique, l'*ALCB* couvre les régions de Champagne et de Brie, ce qui inclut la région de Bouillon. Il est le résultat d'enquêtes menées entre 1957 et 1961 par Henri BOURCELOT. Fort d'un questionnaire de 1.600 questions, dans une première mouture, puis de 900 questions, plus tard, il s'appuie sur les observations de minimum deux témoins natifs par point d'enquête.

Quatre tomes ont été publiés à ce jour : le premier, paru en 1968, se penche sur le temps et la terre, le deuxième, publié en 1977, envisage les plantes domestiques, le troisième, édité en 1980, concerne les animaux domestiques et les plantes sauvages, et le quatrième, paru en 2012 et édité par Michel TAMINE et Marie-Rose SIMONI-AUREMBOU, s'attarde sur les animaux sauvages et les activités humaines. Un index a été publié en 1989 par Gérard TAVERDET⁽⁶⁾.

3. Dictionnaires, lexiques, glossaires

Pan-wallon

En dehors des démarches du groupe des « r'fondeûs walons » que nous évoquerons plus loin, la seule démarche pan-wallonne qui ait abouti est celle du *Walo +. Lexique de référence du wallon dans ses composantes majeures*, publié par l'Union culturelle wallonne en 1992. Elle offre 3.000 mots parmi les plus usités, en proposant pour chaque entrée une traduction pour les trois grandes variétés wallonnes : occidentale, centrale, orientale – délaissant la zone sud-wallonne par manque de collaborateurs.

La démarche de normalisation du wallon, encore neuve, reste fort mal reçue par les usagers wallons qui lui préfèrent toujours,

⁽⁶⁾ TAVERDET, G., *Index de l'Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie de Henri Bourcelot*, Dijon, Association bourguignonne de dialectologie et d'onomastique, 1989, 142 p.

en matière lexicographique comme ailleurs, l'utilisation du parler local.

En 1999, *le Wallon de Poche* de Guy FONTAINE, paru dans la collection Assimil, propose également une approche globale en confrontant les versions carolorégiennes, namuroises et liégeoises d'expressions ou de termes wallons. Cette méthode se présente plutôt comme une introduction ludique au wallon et à son esprit que comme une véritable méthode de langue.

DOMAINE PICARD⁽⁷⁾

Région de Tournai

En vingt ans, la région de Tournai a bénéficié d'un grand nombre de contributions dont certaines sont de très bonne facture.

Le *Lexique picard* de Paul MAHIEU, paru en 1994, a pour source les enquêtes orales de la zone située entre Tournai [To 1] et Hollain [To 87]. Il propose des définitions fort sommaires et peu d'exemples, mais il a le mérite d'avoir creusé le sillon. Son classement alphabétique se double d'un classement onomasiologique simplifié, qui en rend l'usage assez aisé.

Le *Glossaire picard* de Lucien JARDEZ, paru en 1998, est un dictionnaire beaucoup plus riche, fort d'exemples nombreux et d'expressions figées, ainsi que de descriptions ethnographiques. Ce sont, ici aussi, les enquêtes orales menées aux alentours de Tournai [To 1] qui constituent le matériau de base, bien que quatre revues dialectales tournaisiennes aient été compulsées pour compléter la recherche.

En 2000, Édouard LAMBRETH propose un lexique d'environ 3680 mots présentés en listes dans son ouvrage *Hérinnes (sur Escaut)* [To 21], *le village et son parler de toujours*. Ce travail comble une lacune des enquêtes de l'ALW, ce qui est heureux. La présentation choisie ne facilite malheureusement ni la

(7) Pour la partie picarde en Wallonie, on lira par ailleurs PIERRET, J.-M., « Lexicographie picarde en Wallonie », dans *Bien dire et bien apprendre*, 21, 2001, p. 317-330.

consultation, ni la vérification des informations. La réédition réalisée avec l'aide de sa fille Josette, qu'il propose en 2003, est enrichie d'un glossaire français-picard et de nouveaux matériaux recueillis à partir d'autres dictionnaires dialectaux. Néanmoins, les définitions n'y sont toujours pas assez précises, les étymologies y sont parfois incorrectes et le recours à l'exemple n'y est pas systématique.

Le *Dico picard* de Jean-Luc DUBART n'est pas réellement un dictionnaire, même s'il en porte le nom. C'est une anthologie de chroniques publiées par l'auteur dans *Nord-Éclair*, enrichie de termes, de locutions, de proverbes probablement repris au Glossaire de JARDEZ, ainsi qu'aux lexiques de MAHIEU et de Léon MAES⁽⁸⁾.

Le *Parler picard en Pévèle* d'Henri DELERIVE, édité par Denise POULET et Pierre LEMAN, a été réalisé à partir d'une collecte de notes de Delerive, faite entre 1980 et 1995, essentiellement sur l'ancienne commune de Bleharies [To 95]. Le lexique est donc assez contemporain. Constitué d'environ 1900 termes, d'une courte liste d'expressions figées, il offre des définitions sommaires et peu d'exemples. Le travail manque d'une relecture attentive.

Le *patois picard de Comines* [To 6], publié par Gérard ZÈGRES en 1998, prend sa source dans des enquêtes orales réalisées pendant une quinzaine d'années à Comines. Son travail a pour objectif principal de fournir un instrument de travail d'accès aisé aux auteurs patoisants et n'a donc pas d'ambition scientifique. Il se contente de citer les équivalents picards de termes français, et d'y ajouter quelques exemples pour contextualiser les termes.

Enfin, en 2006, Jean-Marie KAJDANSKI venait combler une attente presque séculaire : l'édition du *Lexique du parler picard de Wiers* [To 99] établi par Jules RENARD. La base de cet ouvrage est la documentation rassemblée sur fiches au début des années 1930 par l'ancien bourgmestre J. RENARD, transférée

(8) MAES, Léon, *Lexique mouscronnois, Mouscron, Mémoires de la société de Mouscron et de la région*, (II-1), 1980.

après sa mort à l'Université de Liège à la demande de Jean HAUST. Très riche, puisqu'il reprend plus de 7000 unités, le lexique comprend des exemples, des expressions, des proverbes, et des données ethnographiques. Les matériaux ont été transcrits par J.-M. KAJDANSKI dans une graphie simple et respectueuse de la prononciation locale, aussi proche que possible de celle établie par Jules FELLER.

Région d'Ath

Tout comme le Tournaisis, la région athoise, elle aussi, a vu plusieurs publications récentes.

Le *Lexique du parler picard d'Irchonwelz* [A 31] de Louis VINDAL, paru en 1995, est un lexique extrêmement riche, de plus de 7.000 entrées, qui s'appuie sur des matériaux recueillis lors d'enquêtes orales. Les définitions sont claires et précises, les exemples nombreux et variés. Il contient un grand nombre de formules figées et fournit des données ethnographiques.

En 1996, Louis N.J. POPULAIRE publie *D'vise come on t'a appris. Essai de glossaire du patois campenaire*. Il s'agit d'un lexique de 1.500 entrées, avec environ 300 expressions figées, fondé sur des enquêtes orales réalisées entre 1924 et 1996 faites à Stambruges [A 60].

La région de Flobecq [A 3] doit à Émile DE RIDDER un *dictionnaire du parler picard de Flobecq* extrêmement riche, de plus 12.000 articles. Il s'appuie sur une collecte de termes consignés par l'auteur depuis 1975. Les articles sont agrémentés de nombreux exemples, de locutions, d'expressions figées, de dictons, de proverbes. Il contient également des données folkloriques, onomastiques, historiques, encyclopédiques. Néanmoins, le dictionnaire présente des incohérences dans sa structure et son organisation. La plupart des étymologies sont sans valeur.

Enfin, plusieurs contributions plus récentes viennent compléter le panorama, tout en offrant une qualité moindre : *Le picard du pays d'Ath. Glossaire*, rédigé par le Cercle royal d'histoire et d'archéologie d'Ath, est un travail collectif constitué de termes glanés lors d'enquêtes orales ou en dépouillant les

œuvres littéraires locales. Le dictionnaire ne profite pas assez de sources proches comme VINDAL ou DE RIDDER, et n'a pas la même rigueur lexicographique que ses prédécesseurs : les exemples manquent, les définitions sont trop sommaires et certaines analyses sont discutables. *Le petit dictionnaire du wallon de l' Zîl*, de Jean RIVIÈRE, est une simple nomenclature juxtaposant français et picard, sans autre forme d'explications et s'intéressant à la zone Ellezelles [A 2], Lahamaide [A 6] et Wodecq [A 7]. *Eûl patwas d'Ât'* de René HUVELLE, dernier paru, repose sur une excellente connaissance de la langue d'Ath, et contient des notes ethnographiques et des exemples, de manière aléatoire, mais il ne tient pas compte, lui non plus, de ses prédécesseurs.

Pour Wodecq [A 7], on retiendra également l'édition du *Glossaire de la commune de Wodecq*, réalisée par Frédéric FLAMANT en 1997 dans le cadre de son mémoire de fin d'études, à partir de la version manuscrite du doctorat de René COTTON, daté de 1925 et conservé depuis à l'Institut de Dialectologie wallonne à Liège. La première version était transcrite phonétiquement et cette édition offre une transcription complète en orthographe Feller.

Il reste encore à évoquer *Expressions picardes et glossaire du picard d'Ellezelles* [A 2], inédit réalisé par Claude LEDOUX, qui offre des exemples dialectaux en grand nombre. La graphie, malheureusement, est assez fantaisiste.

Région de Mons

La région montoise, elle aussi, peut s'enorgueillir de plusieurs contributions nouvelles.

Le *Dictionnaire borin-français* de Jean-Marie LAURENT, paru en 1996, se concentre sur la zone de Ghlin [Mo 21]. Il déçoit quelque peu, car il n'exploite pas les principaux dictionnaires montois. En outre, sa structure n'est pas très rigoureuse et il compte plusieurs défauts majeurs (définitions simplistes, étymologies erronées, exemples trop peu nombreux).

Le *Dictionnaire montois-français*, réalisé collectivement par l'association des Montois Cayaux, est de meilleure facture.

Constitué à partir des ouvrages lexicographiques majeurs de la région, mais aussi d'un grand nombre d'auteurs patiemment dépouillés, il présente l'état de la langue au début du 20^e siècle, sans chercher à recourir à des sources plus récentes.

Mais, indéniablement, pour cette région, c'est l'*Essai d'illustration du parler borain* d'André CAPRON et Pierre NISOLLE qui demeure une référence. La démarche est originale car elle étudie exclusivement la langue des écrivains dialectaux. Regroupant environ 3000 entrées, le dictionnaire présente une structure similaire à celle du *Dictionnaire liégeois* de Jean HAUST. Plusieurs exemples illustrent chaque terme, et ceux-ci sont précisément référencés. Le système de notation est double, à la fois en graphie Feller et en API. Un grand nombre d'articles voit leurs définitions complétées par des données ethnographiques et folkloriques. Une deuxième édition du dictionnaire a été réalisée en 2009 et est disponible sur le web à l'adresse <https://sites.google.com/site/andcapron/deuxieme-edition---essai-d-illustration-du-parler-borain> (consultée le 18/11/2021).

Tout récemment, un recueil de parémiologie boraine a paru chez MicRomania, sous le titre *Ël saveûr du borégn*. Il est l'œuvre d'Yvon DRAUX, Georges QUINET et Georges LARCIN. Riche lexique offrant une vision globale de la vie du Borinage, il offre l'avantage d'avoir des index parfaitement réalisés qui multiplient les entrées d'accès à cette matière colossale. Le travail s'appuie intelligemment sur les nombreuses études de Pierre RUELLE et d'A. CAPRON sur le sujet.

En 2021, Georges LARCIN publiait encore un *Dictionnaire français-borain*, un travail extrêmement complet qui ne se limite pas à donner les équivalents borain de termes français. En effet, le dictionnaire offre aussi des compléments documentaires sur la région, les toponymes, les réalités locales, mais aussi des citations, des proverbes, des dictons, des chansons, appuyant l'usage des termes définis et traduits. Cet ouvrage complète donc habilement celui d'A. CAPRON.

Région de Thuin ouest

La région thudinoise compte toujours peu de recueils marquants. Aux quelques références glanées par M.-Th. COUNET, on ajoutera simplement un ouvrage sur le parler binchois [Th 9] *Vive èl' patois binchoû* d'Émile BAILLY, qui s'appuie largement sur le *Petit dictionnaire du patois binchois* de Marc LEFÈBVRE⁽⁹⁾, en reprenant la nomenclature et les exemples de celui-ci.

OUEST-WALLON OU WALLO-PICARD

Le prestige de quelques ouvrages majeurs sur la région explique sans doute qu'aucune entreprise lexicographique neuve n'ait abouti dans les régions de Soignies-La Louvière et de Nivelles⁽¹⁰⁾.

Région de Nivelles Ouest

On peut toutefois compter la toute récente publication d'un lexique wallon pour Ittre par Jean-Marie GERVY en 2019, résultat d'une collecte de plus de vingt ans. Ce lexique couvre Ittre [Ni 72], Haut-Ittre [Ni 73] et Virginal [Ni 71], zone au Nord-Ouest de Nivelles, très proche des régions flamande et picarde, qui n'avait pas encore été étudiée. Le lexique contient plus de 12.000 entrées. Il donne également un grand nombre de spots et d'anecdotes, ainsi que la liste des lieudits de la région. Les matériaux collectés offrent de nombreux compléments au travail mené pour le parler aclot par Coppens. Une version français-wallon devrait voir le jour vers 2022.

⁽⁹⁾ LEFEBVRE Marc, *Petit dictionnaire du patois binchois*, Leval, Impr. du centre, [1975], 52 p.

⁽¹⁰⁾ Citons en vrac DEPRÊTRE Flori et NOPÈRE Raoul, *Petit Dictionnaire du Wallon du Centre*, La Louvière, Impr. Commerciale et industrielle, 1942, 298 p. ; DASCOTTE Robert, *Trois suppléments au dictionnaire du wallon du Centre*, dans *BCILL*, 28, Louvain-la-Neuve, 1985, 359 p. ; COPPENS Joseph, *Dictionnaire aclot wallon-français, parler populaire de Nivelles*, Nivelles, Fédération wallonne du Brabant, 1950, 420 p. et COPPENS Joseph, *Dictionnaire aclot français-wallon, parler populaire de Nivelles*, Nivelles, Fédération royale wallonne du Brabant, 1962, 535 p.

En 2021, on dénombre également le *Lexique wallon du parler du centre* de Robert TAQUET, dont la cinquième édition présente des questions orthographiques et des points de grammaire.

Région de Charleroi-Thuin Est

Le *Dictionnaire de l'Ouest-Wallon* d'Arille CARLIER, dont l'édition entreprise par Willy BAL et Jean-Luc FAUCONNIER s'est achevée en 1991, est venu combler une importante lacune. Si l'ouvrage est sûr et très riche, il révèle malgré tout quelques déséquilibres, sans doute parce qu'il envisage une zone géographique assez vaste⁽¹¹⁾.

Depuis 1996, J.-L. FAUCONNIER s'attache à réaliser le dictionnaire inversé de celui d'A. CARLIER : le *Dictionnaire français-wallon de l'ouest-wallon carolorégien*. L'ouvrage, en préparation, réduit le propos aux communes du Grand Charleroi, mais s'enrichit de l'utilisation d'un corpus d'auteurs de la région.

Réalisé à partir d'enquêtes menées par l'auteur de 1985 à 2000 et du dépouillement d'œuvres littéraires locales, le *Lexique wallon de Nalines* [Th 35] d'Émile LEMPEREUR offre un grand nombre de mots, présentés dans leurs contextes d'emploi, ainsi que de nombreuses illustrations complémentaires. Il reprend également les données du dictionnaire d'A. CARLIER qui concernent la région évoquée. Malheureusement, la qualité de l'édition n'est pas à la hauteur de la qualité des matériaux envisagés.

Omer BASTIN (1889-1971), de son vivant, avait entrepris la réalisation d'un *Glossaire de Courcelles-Souvret* [Ch 35 et Ch 34], dont une première version parut en 1956. Cette version, assez confidentielle, fut retravaillée en collaboration avec Armand DELTENRE, puis publiée en feuillets dans *Èl Bourdon*, entre

⁽¹¹⁾ On complétera la consultation de ce dictionnaire par l'article étudiant son principe de localisation des formes : BOUTIER M.-G., « Sur la pratique de localisation implicite dans le Dictionnaire de l'Ouest-wallon d'Arille Carlier » dans *Mélanges de lexicographie et de linguistique françaises et romanes dédiés à la mémoire de Manfred Höfler*, Strasbourg-Nancy, Klincksieck, 1997, p. 129-147.

2000 et 2007. S'il vient combler une lacune, en étudiant un parler aujourd'hui englobé dans le grand Charleroi, ce glossaire est malheureusement assez sommaire, puisqu'il ne fournit ni exemples, ni explications, ni synonymes, ni étymons.

Depuis 2007, *Èl Bourdon* publie également en feuillets le *Dictionnaire du wallon de Fleurus* [Ch 33], réalisé par André LECLERCQ. Celui-ci est de bonne facture, proposant des définitions claires, les différentes acceptions d'un même mot, des exemples et des expressions figées. Il est toujours en cours de publication.

Enfin, le *Dictionnaire du parler wallon de Jamioulx* [Th 24] de W. BAL a été revu et complété par Jean GERMAIN et publié en 2016. Il est une nouvelle forme du *Lexique du parler wallon de Jamioulx*⁽¹²⁾, publié en 1951 par l'auteur, avec intégration de différents articles et œuvres littéraires, et présentation alphabétique. Outre le fait que ce lexique est considéré comme une œuvre majeure de la lexicologie wallonne, il avait comblé une lacune dans une zone frontière particulièrement intéressante.

Par ailleurs, É. LEMPEREUR et Louis MARCELLE ont publié dans *Dialectes de Wallonie*, « Les noms de plantes en wallon-occidental », un court lexique botanique réalisé à partir d'une liste de noms d'arbres, de légumes et de plantes wallons constituée à Châtelet [Ch 61] depuis les années 1920.

Un autre vocabulaire thématique, rédigé par Achille VAN CALSTEREN, a été consacré au vocabulaire wallon du mineur carolorégien.

Région de Philippeville

Dans la région couvinoise, le *Dictionnaire illustré et encyclopédique des patois de Fagne et Thiérache* de Pierre MOREAU, alias P. DEFAGNE, est le résultat d'un travail de plusieurs années mené dans la région de Presgaux [Ph 82]. Le dictionnaire apporte de nombreux exemples et particularités qui n'étaient

⁽¹²⁾ BAL Willy, *Lexique du parler wallon de Jamioulx*, Liège, Vaillant-Carmanne (mémoires de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie (section wallonne), 5), 1949, 276 p.

jamais apparus dans les corpus de textes littéraires auparavant. Le dictionnaire est encyclopédique, mais également synonymique et analogique. Il compte également des points de grammaire et de conjugaison.

Largement appuyé sur le *Lexique du parler de Cerfontaine* [Ph 45] réalisé par Arthur BALLE et édité par É. LEGROS en 1963⁽¹³⁾, le *Lexique français-wallon du parler cerfontainois*, dirigé par Maurice VRAY et publié en 2000, contient environ 5000 entrées. Il complète honorablement le travail d'A. BALLE.

L'ouvrage de Joseph MARTELEUR consacré au parler de Cules-Sarts [Ph 87] est sans grande prétention. Il part du postulat que le dialecte de la région s'apparente au champenois. Son lexique n'est pas très développé, contient quelques exemples et quelques compléments d'informations d'ordre ethnographique.

En 2008, Philippe ANTOINE propose son *Dictionnaire du wallon du Viroin et de sa région* [Ph 81]. Il étudie le parler d'une zone relativement peu peuplée et pourtant fort riche en traits lexicaux et phonétiques particuliers. Il est de bonne facture, puisqu'il propose des entrées complétées par des exemples, des notes anthroponymiques et toponymiques, ainsi que des notes relatives à la conjugaison. Un classement thématique complète le classement alphabétique. Il manque néanmoins d'une certaine rigueur.

CENTRE WALLON⁽¹⁴⁾

Région brabançonne (Nivelles est)

En région brabançonne, et plus précisément à Sart-Dames-Avelines [Ni 112], le petit lexique de Pol TOURNAY, intitulé

⁽¹³⁾ BALLE, Arthur, *Contribution au dictionnaire du parler de Cerfontaine*, Liège, Michiels (Mémoires de la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie (section wallonne), 11), 1963, 327 p.

⁽¹⁴⁾ La province de Namur a été fertile en documents lexicographiques. On renvoie le lecteur à GERMAIN, J., « La lexicographie namuroise : deux siècles de dictionnaires et de glossaires wallons en province de Namur », dans *Le centième anniversaire des Relis namurwès*, Liège, Société de langue et de littérature wallonnes (Mémoire wallonne, 14) 2011, p. 61-125.

Expressions populaires et folklore du pays sartois, a peu d'envergure. S'il contient plus de 1300 mots, il n'offre qu'un choix de mots wallons parmi les plus typiques. Il se contente de juxtaposer français et wallon, sans description suffisante. Les parties les plus riches sont celles consacrées aux dictons populaires et locutions wallonnes, mais le lexique n'en tient nullement compte. C'est surtout ces parties connexes qui intéresseront le chercheur.

Le *Lexique wallon-français* d'Arthur GREDE s'intéresse au parler de Perwez [Ni 98], en citant également des proverbes et locutions verbales.

D'autre part, la publication du *Lexique brabançon de Dion-le-Val* [Ni 26] [*et environs*] de l'abbé Alphonse MASSAUX, édité par J. LECHANTEUR et Jean-Jacques GAZIAUX, est venu combler une attente. Constituées de termes patiemment récoltés par l'abbé MASSAUX, au sein de sa paroisse de Dion-le-Val, ces fiches ont été, après la mort de celui-ci, transmises à É. LEGROS et à l'Institut de dialectologie wallonne de l'Université de Liège.

Ce qui a retenu l'attention de l'abbé MASSAUX dans ses notations, ce n'était pas la réalisation d'un ouvrage systématique, comme l'est le *Dictionnaire liégeois*, mais bien la consignation de spécificités locales, d'un lexique régional. Les termes pour lesquels l'abbé a pu réunir des données ethnographiques et folkloriques sont très intéressants, et complétés par des exemples saisis sur le vif. L'édition rigoureuse, patiemment réalisée, fait honneur à la qualité des matériaux de base.

En outre, grâce au travail de J.-J. GAZIAUX, trois monographies ciblées sont venues compléter celles parues avant 1990 à propos de Jauchelette [Ni 67] et de la région jodoignoise [Ni 28] : *Élevages divers, attelages et véhicules agricoles à Jauchelette* (1999), *Cultures diverses, prairies, vergers et jardins à Jauchelette* (2003), *Amours wallonnes au pays de Jodoigne durant l'entre-deux-guerres* (2009). Plusieurs articles parus dans les *DW* complètent le tableau : *L'honneur dans les campagnes jodoignaises* (1991-1992), *Lessive et repassage traditionnels à Jauchelette* (1993-1998) et *Récits d'outre-tombe d'un fossoyeur jauchettois* (2002).

Région namuroise

En région namuroise, bien que le *Lexique namurois* de Lucien LÉONARD⁽¹⁵⁾ constitue un monument incontournable, la passion lexicographique ne s'est pas tarie.

En 1997, c'est à partir de cet ouvrage majeur que Lucien SOMME propose son *Lîve di mots*. L'objectif premier était d'offrir une consultation plus pratique que le dictionnaire thématique envisagé par L. LÉONARD, mais L. SOMME en profite pour explorer d'autres dictionnaires et surtout intégrer de nombreuses citations d'auteurs locaux parmi lesquels Auguste LALOUX. Le *Lîve di mots* compte plus de 18.000 entrées et ouvre la porte aux mots les plus contemporains. Les définitions sont nettes et précises, les exemples nombreux et les synonymes parfois présents.

Cet ouvrage sera à nouveau amélioré, avec le concours de Chantal DENIS en 2008, sous le titre *Dictionnaire wallon-français d'après Nameur et avaur-là*, avec une typographie plus claire. Néanmoins les localisations demeurent absentes, par souci d'offrir une présentation globale du parler namurois intégrant dans un seul et même parler les particularismes locaux.

Une version retournée français-wallon est publiée en 2001, avec le même soin, la même recherche de traductions précises, d'exemples empruntés aux expressions courantes, aux locutions wallonnes et aux auteurs locaux.

En 2010, Ch. DENIS propose encore un dictionnaire de proverbes, intitulé *Bèrvètèyes di spots, r'vazîs, toûrnûres èt ratoûrnûres d'après Nameur èt avaur-là : guide de proverbes, maximes, adages et autres sentences du Namurois*. Cet ouvrage se nourrit toujours au *Lexique* de L. LÉONARD, mais également aux recueils de spots d'Auguste LURQUIN⁽¹⁶⁾ et de Louis

⁽¹⁵⁾ LÉONARD Lucien, *Lexique namurois. Classement idéologique d'après le dialecte d'Annevoie [D3], Bioul [D2] et Warnant [D19]*, Liège, Société de langue et de littérature wallonnes (Bibliothèque de Philologie et de littérature wallonnes, 3) 1969, 963 p.

⁽¹⁶⁾ LURQUIN Auguste, *Glossaire de Fosse-lez-Namur*, Liège, Société de littérature wallonne, 1910, 61 p.

LOISEAU⁽¹⁷⁾, ainsi que, dans une moindre mesure, à celui de Joseph DEJARDIN⁽¹⁸⁾. Son défaut principal est qu'on n'y voit pas l'apport personnel de Ch. DENIS dans la constitution des exemples et le recours aux témoins. Il n'empêche qu'il s'agit d'un corpus important et de grande qualité. On peut regretter la répétition de certains termes, ce qui gonfle le volume inutilement.

Pour l'ouest de l'arrondissement de Namur, un autre dictionnaire de référence a vu le jour en 2007 : celui d'Émile GILLIARD, publié sous le titre *Niyau d' ratoûrnûres èt d' mots walons d'après Moustî èt avar la*. S'appuyant sur une connaissance pointue du parler du village, É. GILLIARD n'offre pas seulement une vision synchronique de son parler mais il évoque également la disparition, la naissance ou l'évolution de certains termes au cours des cinquante dernières années. L'ouvrage foisonne d'exemples (proverbes, dictons, formules ou citations littéraires). Le travail lexicographique a été élaboré à partir du vocabulaire de Moustier-sur-Sambre [Na 69], dont il emprunte le lemme de base, parfois différent du namurois, mais englobe également les parlers des régions avoisinantes. En outre, É. GILLIARD y intègre la matière publiée dans *Conjugaison et lexique de 5000 verbes wallons : wallon central, parler de Moustier-sur-Sambre*, paru en 2000. Un complément au dictionnaire a été publié en 2012, enrichissant encore de près de 4.000 termes cette somme. É. GILLIARD propose encore *Spots èt ratoûrnûres. Proverbes et expressions typiques du wallon de Moustier-sur-Sambre (wallon central)*, paru en 2019. Cet ouvrage propose un imposant corpus de plus de 2000 items. Son classement, quoique simple, n'est pas toujours systématique et certains proverbes sont doublés, parfois même avec une traduction ou une signification légèrement différente. De nombreux exemples sont repris au dictionnaire de l'auteur paru en 2010.

(17) LOISEAU Louis, *Vocabulaire des spots, proverbes, locutions wallonnes de Namur et de la province*, manuscrit, SLLW, 1894-1919, 160 p.

(18) DEJARDIN Joseph, *Dictionnaire des spots ou proverbes wallons*, Liège, Vaillant-Carmanne, 1892, 2^e éd. revue et augmentée, VIII-456-532 p.

Par ailleurs, le *Glossaire d'Arsimont* [Na 107] de Louis VERHULST (1881-1958), autrefois uniquement conservé sur fiches, a connu une édition scientifique récente par Julie SERVOTTE, dans le cadre de son mémoire de fin d'études mené sous la direction de M.-G. BOUTIER. Ce glossaire compte environ 5000 mots et consigne vocabulaire, sobriquets, toponymes et vieilles chansons, ainsi que de nombreuses expressions et traits folkloriques.

À l'Est de la province de Namur, André VELLANDE a publié tout récemment *Langue wallonne en Condroz namurois* en deux volumes. Si le travail est volumineux (10.000 mots), il est également assez disparate, résultat d'une moisson à partir des dictionnaires de PIRSOU, HOSTIN, LÉONARD, FRANCARD, SOMME et DENIS⁽¹⁹⁾. Le dictionnaire présente l'inconvénient majeur de ne pas fournir d'exemples d'emploi du mot défini. Il manque également d'indications grammaticales.

Enfin, il faut également citer le lexique de Jean-François BRACKMAN (né en 1976), traducteur, dont une première édition a été présentée en 2001 sous le nom *Li djiblotin, lexique du wallon de Gembloux* [Na 22]. Cet ouvrage s'appuie notamment sur des écrits d'auteurs locaux, publiés entre 1864 et 1930, et n'a pas été complété par des enquêtes linguistiques contemporaines. La structure lexicographique s'inspire largement de celle du DL.

EST WALLON

La région liégeoise n'a pas été très féconde en ouvrages lexicaux depuis 1990. En effet, la haute valeur scientifique du *DL* et du *DFL*, ouvrages rédigés par J. HAUST et É. LEGROS, avait comblé les attentes des locuteurs wallons dans la région.

⁽¹⁹⁾ HOSTIN Reynolds, *Contribution au dictionnaire du parler de Ciney* [D 25], Ciney, Centre culturel cinacien, 1975, 188 p. ; PIRSOU Léon, *Dictionnaire wallon-français*, Namur, Impr. commerciale et industrielle, 1934, 331 p. [2^e éd. revue et corrigée]. Pour les autres, voir les références ci-avant et ci-après. À propos du premier, on signalera que Jean Hamblenne a proposé un glossaire dans le numéro 4-5 (juil.-oct. 2021) des *Cahiers wallons*, dédiés à Reynolds HOSTIN. Ce glossaire complète la publication de 1975.

D'autres études majeures comme *La culture en Hesbaye liégeoise* de Léon WARNANT⁽²⁰⁾ et *Le Glossaire de La Gleize* de L. REMACLE⁽²¹⁾, sans compter les très nombreux lexiques professionnels et techniques publiés jusqu'alors, ont également comblé les attentes en Hesbaye et en Ardenne liégeoise.

Les lexiques postérieurs, quand ils ne sont pas largement inspirés du DL, sont généralement de bien moindre qualité et de moindre ampleur.

Région liégeoise

Le *Dictionnaire wallon de Liège et de la Hesbaye* d'Eugène DETHIER, publié en 1994, se pose d'emblée en critique du DL. L'auteur a recours à des témoins directs au sein d'une zone liégeoise large. Pourtant, les termes décrits ne sont pas référencés par localité. Les définitions sont minimalistes et les exemples sont peu développés, les graphies s'éloignent souvent du système Feller et ne reflètent pas toujours la réalité.

Le *Dictionnaire populaire de wallon liégeois*, réalisé par Simon STASSE en 2004, puis réédité en 2007 et en 2015, est fort de 25.000 entrées. Le dictionnaire est double mais s'appuie fortement sur les dictionnaires antérieurs et spécifiquement le DL, sans jamais citer les sources éventuelles, orales ou scientifiques. En outre, même s'il introduit un bon nombre de néologismes, il ne fait pas écho à une pratique réelle de la langue puisqu'il annonce vouloir supprimer du lexique tout mot wallon abâtardi. On serait d'ailleurs en mesure de douter de ce choix de termes au vu des nombreuses occurrences retenues. La partie française se contente d'une traduction simultanée. Il faut saluer la volonté de faire évoluer le DL, plus de 70 ans après son édition, mais malheureusement les matériaux envisagés ne sont pas assez solides pour supporter la comparaison.

⁽²⁰⁾ WARNANT, Léon, *La culture en Hesbaye liégeoise. Étude ethnographique et dialectologique*, Bruxelles, Académie Royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique (Mémoires 19), 1949, 255 p.

⁽²¹⁾ REMACLE Louis, *Glossaire de La Gleize*, Liège, SLLW, 1980, 217 p.

Des compléments au DL et au DFL ont paru plus récemment. C'est le cas par exemple de deux articles parus dans les *DW*.

Le premier, dans les *DW* 29-30, est l'œuvre de François DUYSINX, à partir des notes de Camille GASPARD faites à propos du DL. Il s'agit essentiellement d'ajouts et de précisions concernant la zone de Wanne [Ve 44]. Cet article ne reprend que les termes relatifs à la ferme. Jean-Philippe LEGRAND, petit-fils de C. GASPARD, a publié l'ensemble des notes dans le récent ouvrage *Camille Gaspard, auteur wallon*.

Le second a été publié dans les *DW* 36, par J. LECHANTEUR, sous le titre *Documents lexicaux (Soumagne et environs)* [L 95]. C'est le résultat de notations prises tout au long de sa vie. De son propre aveu, il ne s'agit pas d'un travail exhaustif mais plutôt d'éléments jugés rares ou pittoresques. Il rassemble donc des compléments d'information aux DL et DFL. S'ajoute au lexique proprement dit, des formules, des virelangues, des récits, ainsi que quelques chansons d'un intérêt surtout ethnographique.

Parmi les études plus techniques, citons le mémoire de fin d'études de Patricia FISSETTE, consacré au vocabulaire wallon de l'enfance à Braives [W 62], réalisé sous la direction de J. LECHANTEUR en 1992. Retenons également l'article de M.-Th. COUNET à propos d'architecture rurale traditionnelle dans la région stavelotaine [Ve 40], paru dans *EMW* 20.

On compte également de nombreux ouvrages de parémiologie, édités par le CRIWE – Centre de Recherche et d'Information sur le Wallon à l'École –, ou par Noir Dessin éditions, sur les thèmes les plus divers (amour, jurons, expressions quotidiennes). Ces derniers ne résultent pas vraiment de démarches scientifiques valables.

Région de Malmedy et Wallonie malmédienne

La région malmédienne, en revanche, a bénéficié de plusieurs entreprises.

La première est une édition scientifique du *Dictionnaire wallon-français* d'Augustin-François VILLERS, par J. LECHANTEUR.

Ce dictionnaire, le plus ancien de tous après CAMBRESIER, est assez remarquable pour son époque. Grâce à l'édition philologique, ses faiblesses ont été corrigées, et le travail d'édition, réalisé à partir de manuscrits et de brouillons originaux, enrichit l'ouvrage publié à maintes reprises (notamment par le Club wallon de Malmedy entre 1957 et 1961)⁽²²⁾. J. LECHANTEUR a également eu l'heureuse initiative de compléter l'ouvrage par la consultation de publications postérieures (dont SCIUS⁽²³⁾ et GRANDGAGNAGE⁽²⁴⁾ principalement). L'édition est complétée par un lexique français qui reprend les termes vieillis ou difficiles, établi par M. WILLEMS, et qui complète heureusement l'ouvrage en facilitant encore sa consultation.

En 2001, *Éléments du wallon d'Ovifat* [My 5] de Manfred LEJOLY propose un vocabulaire de bon aloï, cueilli à la source, ainsi que des éléments de grammaire, de folklore, d'histoire, d'anthroponymie et de toponymie locales. Le vocabulaire est présenté thématiquement et des exemples permettent de vérifier l'authenticité des mots. Illustrations et croquis agrémentent la consultation.

Il faut également souligner que le Royal Club wallon, sous la direction de Renée BOULENGIER-SEDYN, constitue patiemment depuis plusieurs années, un dictionnaire français-wallon pour une large zone autour de Malmedy, avec l'aide de locuteurs. Le dictionnaire envisage les zones de Malmedy ville, Waimès centre, Onderval et Thirimont, où aucune enquête n'avait encore été effectuée.

Enfin, on évoquera l'enquête très documentée menée par M.-Th. CUNET à propos de la vannerie d'osier en Wallonie

⁽²²⁾ VILLERS Augustin-François, *Dictionnaire wallon français (1793) par Augustin-François Villers*, sous la direction d'A. Leloup, Malmedy, Club-wallon de Malmedy, 1957-1961, XII-162 p.

⁽²³⁾ SCIUS Hubert, *Dictionnaire wallon-français (malmédien)*, publié par A. Leloup sous la direction d'É. Legros dans *Pays de Saint-Remacle* tome 2, 1963, à tome 14, 1979-1980.

⁽²⁴⁾ GRANDGAGNAGE Charles, *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne, Première partie, Liège, F. Oudart, 1845, VIII-358 p.. - Deuxième partie, Bruxelles-Leipzig, 1850, XXXVIII-178 p. - Suite et fin du T. II, par A. Scheler, Bruxelles, 1880, I-XXXIII-179-646 p.*

malmédienne, et plus précisément à Sourbrodt, publiée dans les *EMW* en 1994.

WALLO-LORRAIN

En 1994, avec la publication du *Dictionnaire des parlers wallons du Pays de Bastogne*, Michel FRANCARD offrait un ouvrage de référence incontournable, avec près de 20.000 mots recensés, ainsi que des centaines d'expressions imagées. Le travail mené avec un grand nombre de collaborateurs compétents a été longuement mûri pendant plus de quinze ans. Il présente un état de la langue assez récente, puisque la plupart des locuteurs sont nés après 1920.

La structure du dictionnaire, inspirée du DL, regroupe les dérivés sous le terme générique, et introduit parfois des rubriques encyclopédiques assez développées. Les renvois nombreux aux dérivés, aux composés, aux synonymes, facilitent la consultation. Les exemples, très abondants, complètent idéalement le tout.

Même si le recours aux sources lexicographiques a été systématique et parfaitement référencé, les archaïsmes et termes vieilliss n'ont pas été privilégiés, dans un souci de correspondre au plus près à l'état actuel de la langue.

En outre, le dictionnaire reprend des éléments d'onomastique et plusieurs notices étymologiques lorsque la parenté avec le français n'est pas évidente. La conjugaison a également fait l'objet d'un travail soigné.

L'ouvrage est aujourd'hui disponible en ligne sur le site internet du Musée de la Parole : <http://www.museedelap parole.be/fr/dictionnaire-wallon/> (consulté le 18/11/2021), et contient une douzaine de pages de corrections et d'ajouts. Une réédition a été entreprise par De Boeck en 2019, intégrant ces ajouts et corrections.

Aux côtés de cet ouvrage incontournable, quelques lexiques sans grandes prétentions ont paru : *Lu walon d' Bîve* (Bièvre [D 124]) de Louis BAIJOT et Gaston LUCY, édité en 1996, *Le petit dictionnaire wallon du parler de la Haute-Sûre* (et plus particulièrement Vaux-lez-Rosières [B 28]) de Maurice GEORGES,

paru en 2002, *Le petit lexique du parler wallon au pays de Carlsbourg* [Ne 36], par Joseph JACQUET, en 2007. Ils sont l'œuvre d'amateurs éclairés, fiables par leur pratique du wallon mais peu développés.

On citera encore quelques travaux inédits ou en cours d'élaboration : *Lu rasgoutadje des Bassârdinrêces* entrepris par Lucien MAHIN, compte déjà deux tomes, mais reste largement incomplet.

Le *Lexique de Neuvillers* [Ne 33], de l'abbé Raymond MOUZON, patiemment constitué avec l'aide de locuteurs locaux entre 1975 et 1990, demeure inédit bien qu'il ait été encodé par Guy PIERRARD. L'ensemble de la matière (environ 40.000 mots) a été confié à la mort de R. MOUZON, au cercle d'histoire « Terre de Neufchâteau » en vue d'une édition. Deux autres lexiques ont été constitués au cours des années 1980 : celui de Calixte CULOT couvre la région de Warmifontaine [Ne 61] et rassemble environ 4.000 mots ; celui de Paul CLÉMENT et Jules MADAN, pour Neufchâteau, comporte environ 8.000 mots. Nous n'avons pas été en mesure de consulter ceux-ci.

Un *lexique du wallon chestrolais*, couvrant l'ensemble de la zone de Neufchâteau, a été entrepris par J.-M. PIERRET, à partir des notes du lexique de l'abbé Mouzon et de plusieurs autres locuteurs wallons, ainsi que d'une importante documentation d'entretiens de 1960 à nos jours. L'ouvrage, qui tient également compte d'un *glossaire chestrolais* établi par J. HAUST dans les années 1920 et conservé à l'Institut de Dialectologie wallonne à l'Université de Liège, est toujours en cours d'élaboration.

CHAMPENOIS

La zone champenoise a pu bénéficier de deux contributions majeures, comblant une lacune.

La première est le dictionnaire du patois de Bouillon [Ne 70] par le professeur François TWIESELMANN (1910-1999). Établi avec sérieux à partir du glossaire de Pierre GILLET⁽²⁵⁾, seule

(25) GILLET Pierre, *Le patois de Bouillon et de la Semois : glossaire suivi de Grand-Louis*, pièce en 3 actes en patois bouillonnais Goldach, J. Schmid-Fehr, 1967, 161 p.

référence antérieure pour la région champenoise, il est complété par plusieurs témoins, par des références locales, par des notes grammaticales, une série d'expressions et de sobriquets locaux. La présentation lexicographique est largement perfectible mais l'outil est une valeur sûre.

La seconde, le *Lexique du parler champenois de Sugny* [Ne 66] de Roger NICOLAS, vient combler un vide. L'ouvrage comprend environ 5000 mots recensés par l'auteur auprès de collaborateurs et de locuteurs de Sugny. Encadré par J. LECHANTEUR, le travail est réalisé avec sérieux et rigueur.

GAUMAIS

Pour la région gaumaise, trois contributions s'ajoutent aux travaux précédents.

Avec le *Dictionnaire français-lorrain* de Georges THEMELIN, c'est surtout aux parlers de la Gaume du Sud que l'on s'intéresse. Si l'ouvrage est très riche, il est également fort désordonné et le lecteur n'est pas aidé dans ses recherches. Les localisations sont imprécises, les définitions et les exemples manquent. Certains sens secondaires sont fournis entre parenthèses à la suite des sens premiers, et des regroupements par thèmes sont mal référencés. L'auteur propose un système orthographique propre, aussi proche que possible du français. Une réédition augmentée de cet ouvrage a paru en 2021 sous le titre *Dictionnaire français-gaumais*.

Le *Dictionnaire du parler gaumais lorrain de Chiny* d'Alex MICHEL offre un corpus de plus de 7.000 entrées, inspiré du lexique de MASSONNET⁽²⁶⁾, de son propre mémoire de fin d'études⁽²⁷⁾ et de notes de mots en usage à Chiny [Vi 8]. Malheureusement, l'ouvrage manque de réflexion : le classement n'est pas mûri, le choix des entrées étonne parfois et certaines

⁽²⁶⁾ MASSONNET Jules, « Lexique du patois de Chassepierre [Vi 5]. Patwas d'Tchèspire » dans *Bulletin de la Société de littérature wallonne*, 41/2, 1901, p. 99-231.

⁽²⁷⁾ MICHEL Alex, « Le parler agricole de Chiny [Vi 8] », dans *Pays gaumais*, 29, 1968-1969, p. 119-143.

définitions et traductions manquent de clarté et peuvent être difficiles à interpréter.

Enfin, l'Académie des patois gaumais a publié son *Dictionnaire encyclopédique* en 2009. Le corpus, privilégiant le Nord de la Gaume, est assez imposant. Pourtant, l'ouvrage ne fait pas vraiment preuve de rigueur scientifique. Le dictionnaire compte de nombreux doublons et des redites, très certainement à cause d'un système orthographique incohérent. Les sources employées sont incomplètes. L'ordre alphabétique n'est pas rigoureusement respecté et le choix des entrées n'est pas toujours fait avec discernement. Les définitions manquent de hiérarchisation, tout comme les exemples. Les étymologies proposées sont rarement justes.

Les auteurs n'ont retenu que les termes qui méritent d'être retenus dans le patrimoine gaumais. Les mots trop proches du français ont été systématiquement laissés de côté, même si leur usage est avéré.

Ces trois ouvrages, s'ils sont précieux par la richesse de leur contenu, pèchent malheureusement dans leur conception lexicographique.

On ajoutera le mémoire de fin d'études de Laurent MOOR, mené en 2003 sous la direction de M.-G. BOUTIER, qui s'intéresse au parler d'Èthe [Vi 33].

En 2019, un glossaire du patois de Willancourt, hameau de Musson [Vi 47] réalisé par Nestor MARCHAL, a été édité sous le sobre titre de *Glossaire gaumais-français*. Ce travail s'appuie vraisemblablement sur une connaissance personnelle du parler et aucune autre source, ni écrite, ni orale, n'est mentionnée. On y trouve essentiellement les traductions d'acceptions gaumaises, transcrites dans une graphie inspirée de THEMELIN. Certains termes sont gratifiés d'un exemple.

Enfin, le dictionnaire du patois d'Èthe-Belmont de Jean-Louis LAURENT est paru en 2021, aux éditions de la Société de langue et de littérature wallonne. Ce dictionnaire, fort complet, se base sur des enquêtes menées épisodiquement depuis 1968. Il vient combler une lacune dans une zone qui n'avait pas encore été étudié. Il a été couronné du prix de philologie de la

Fédération Wallonie-Bruxelles en 2020 et unanimement salué par la critique.

WALLON UNIFIÉ

Depuis 1989, un groupement d'auteurs et de promoteurs de la langue wallonne s'attache à développer un wallon commun, en fusionnant les quatre grandes variétés wallonnes. Cette langue wallonne unifiée est avant tout une langue écrite, qui ne cherche pas à alterner les prononciations, mais qui cherche à fixer la graphie des termes, quelle que soit la variété de wallon pratiquée par l'auteur.

En proposant des outils lexicographiques, leur objectif n'est pas d'offrir un dictionnaire descriptif d'un état de langue, mais plutôt une vitrine de promotion de la langue wallonne unifiée⁽²⁸⁾. Pour cette raison, ils intègrent volontiers des néologismes ou créent des formes *ex nihilo*. Ces formes neuves ne correspondent pas toujours à un usage avéré et il faut donc manipuler ces dictionnaires avec la plus grande précaution.

(28) Il y a beaucoup à dire et on a déjà beaucoup disserté à propos du *r'fondu walon*. Il n'est pas question de soulever à nouveau le débat ici. Pour se faire une idée précise des tenants et des aboutissants du sujet, on lira avec attention les articles et ouvrages suivants : MAQUET, A., « Le rapport d'Orimiel », dans *Wallonnes* 1994/4, p. 2-8 ; FRANCARD, M., « Le rapport d'Aronde », dans *Wallonnes* 1995/5, p. 9-13 ; LECHANTEUR, J. « Les planificateurs linguistiques au chevet du wallon », dans *Wallonnes* 1996/2, p. 2-16 ; HENDSCHEL, L., « Quelle planification linguistique pour le wallon ? », dans *Actes du colloque international de Charleroi du 23 mars 1996*, Liège, UCW, 1997 ; MAHIN, L. (dir.), *Qué walon po dmwîn ?*, Ottignies, Quorum, 1999 ; BAL, W., « Standardiser, moderniser, la juste mesure à garder », dans *Écrire les langues d'oïl, actes du colloque organisé à Marcinelle les 17 et 18 septembre 1997*, MicRomania, 2002, p. 3-13 ; Boutier, M.-G., « La question de l'orthographe wallonne », dans *Écrire les langues d'oïl, actes du colloque organisé à Marcinelle les 17 et 18 septembre 1997*, MicRomania, 2002, p. 19-26 ; Boutier, M.-G., « À la recherche d'une langue perdue », dans *Bulletin de la Commission de Toponymie et Dialectologie*, 75, 2003, p. 173-204, ainsi que les mémoires de fin d'études de Nicolas Gérard : GÉRARD, N., *La standardisation et l'enseignement des langues régionales romanes de Wallonie à la lumière de la vitalité de son institutionnalisation*, Leuven, KUL, 2002 et de Romain Berger : BERGER, Romain, *Wallon d'aujourd'hui et de demain : regards théoriques et critiques sur une langue « en danger »*, Liège, ULg, 2013. On consultera également les sites internet à propos du *r'fondu walon* : <http://rifondou.walon.org> et <http://aberteke.walon.org>.

Néanmoins, ces dictionnaires et lexiques citent leurs sources et font état d'exemples d'usage assez intéressants. Le travail fourni, s'il ne s'inscrit pas dans la tradition lexicographique wallonne établie par et à la suite de Jean HAUST, est tout de même colossal.

On citera donc le *Motif d' potche walon-français, français-wallon* de Yannick BEAUTHIÈRE, ainsi que le *Dictionnaire di tot l' walon*, élaboré par Thierry DUMONT et Laurent HENDSCHEL, toujours en cours d'élaboration et disponible sur le web à l'adresse <http://chanae.walon.org/lh/wa/dic/>.

4. Annexe : français régional

Enfin, pour compléter ce tour d'horizon de la lexicographie dialectale en Wallonie, on s'est intéressé au français de Belgique. Dans cette discipline également, quelques références majeures sont venues s'ajouter à des études déjà nombreuses et fouillées.

Belgicisms. Inventaire des particularités lexicales du français de Belgique, réalisé en 1994 par la section belge du Conseil international de la langue française, fournit une liste de belgicisms jugés remarquables. Les articles, fort brefs, fournissent des exemples forgés par les auteurs, ainsi que des renseignements utiles sur la répartition géographique des emplois de chaque terme.

Le *Dictionnaire du français de Belgique* de Christian DELCOURT s'appuie sur de grands corpus informatisés, et surtout sur la base électronique BelText de l'Université de Liège. Grâce à cette base solide, le dictionnaire offre des exemples authentiques et référencés avec précision, dont bon nombre de citations d'écrivains belges. L'ouvrage manque d'un certain systématisme et pêche par une technique lexicographique faible.

Georges LÉBOUC, avec *Dictionnaire de Belgicisms*, a cherché à présenter un lexique contemporain, offrant des exemples forgés et des citations d'auteurs. Les définitions sont brèves et les indications géographiques très vagues, essentiellement bruxelloises. G. LÉBOUC a cherché à refléter davantage l'usage contemporain, pas seulement les particularismes.

Le *Dictionnaire des Belgicisms* de M. FRANCARD et al., est devenu un outil indispensable pour comprendre les particularités du français de Belgique. L'ouvrage compte plus de 2.200 entrées et repose sur des enquêtes de terrain menées entre 2000 et 2010 par le centre de recherches Valibel à l'Université Catholique de Louvain. C'est l'aspect sociolinguistique qui fait la force de cet ouvrage, puisqu'il a guidé le choix des termes retenus. L'ouvrage compte à la fois des régionalismes linguistiques et des régionalismes encyclopédiques. Il permet donc une lecture culturelle de la Belgique – puisqu'il explique de nombreuses spécificités locales – ainsi qu'une parfaite compréhension de la vitalité de chaque terme décrit. Une version actualisée a été réalisée en 2015.

On citera également à titre indicatif les ouvrages de Jacques MERCIER, consacrés au français de Belgique, ainsi que *Tours et expressions de Belgique*, de Louis CHALON, et *Tours & Détours : les plus belles expressions du français de Belgique* de M. FRANCARD, qui se penchent prioritairement sur les locutions belges.

5. Index bibliographique

L'index bibliographique ne mentionne que les références citées ci-dessus. Pour un aperçu global, on le complétera avec l'index constitué par M.-Th. CUNET.

I. Ouvrages généraux

ALW – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane* d'après l'enquête de Jean Haust et des enquêtes complémentaires. Liège, Vaillant-Carmanne, 1953-2011, 10 vol. parus. – C.r. des tomes parus après 1990 : tome 5 – *Él Bourdon*, 442, janv. 1992, p. 31 ; tome 6 – *Zeitschrift für romanische Philologie*, 124/1, 2008, p. 159-161 (J. Kramer), *Revue de Linguistique romane* 74, 2010, p. 255-257 (A. Thibault) ; tome 8 – *Wallonnes* 1995/3, p. 7-9 (A. Doppagne) ; tome 17 – *Wallonnes* 2012/1, p. 14-16 (J.-M. Pierret).

- ALPic – CARTON Fernand et LEBÈGUE Maurice, *Atlas linguistique et ethnographique picard*, CNRS éditions, 1989-1997, 2 vol. – C.r. : *Wallonnes* 1999/1, p. 6-9 (J. Lechanteur), *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 116 (2000), p. 557-559 (Y. Kawaguchi).
- ALCB – BOURCELOT Henri, *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*, Paris, CNRS-CTHS, 1966-2012, 4 vol. – C.r. *Revue de linguistique romane* 33, 1969, p. 173-175 (P. Gardette).
- BTD – *Bulletin de la Commission Royale de Toponymie et Dialectologie*, Liège-Tongres, Michiels, 1927 sv., 93 vol. parus.
- Èl Bourdon – *Èl Bourdon : bulletin officiel de l'Association littéraire de Charleroi et de la Fédération wallonne, littéraire et dramatique du Hainaut*, Charleroi, Association littéraire wallonne de Charleroi, 1949 sv., 740 fasc. parus.
- CW – *Les Cahiers wallons*, revue dialectale bimestrielle sous la direction d'un comité de *Rèlîs Namurwès*, Namur, *Les Rèlîs Namurwès*, 1937 sv.
- DW – *Dialectes de Wallonie*, Liège, Société de langue et de littérature wallonnes, 1972 sv., 37 vol. parus.
- EMW – *Enquêtes du Musée de la Vie wallonne*, Liège, Musée de la Vie wallonne, 1924 sv., 20 vol. parus.
- PALW – *Petit Atlas linguistique de la Wallonie*. Liège, Institut de dialectologie wallonne, 1990-1995, 3 vol. parus. – C.r. : tome 1 – *Èl Bourdon*, 432, p.31 ; tome 2 – *Èl Bourdon*, 447, juin 1992, p. 28 ; tome 3 – *Èl Bourdon*, 483, févr. 1996, p. 27-28 (É. Lempereur).
- Singuliers* – *Singuliers : revue des parlers romans de la province de Luxembourg*, Bastogne : Musée de la Parole au Pays de Bastogne, 1992 sv., 117 fasc. parus.
- Wallonnes* – *Chronique de la Société de langue et de littérature wallonnes*, Liège, Société de langue et de littérature wallonnes, 1993 sv., 121 fasc. parus.

II. Dictionnaires, lexiques et glossaires

2.1. Pan-wallon

- FONTAINE Guy, *Le wallon de poche (Liège-Namur-Charleroi)*, Bruxelles, Assimil Benelux (Assimil Evasion), 1999, 258 p.
- HENDSCHEL Laurent (dir.), *Walo +. Lexique de référence du wallon dans ses composantes majeures*, Namur, Commission de normalisation du wallon de l'Union Culturelle wallonne, 1992, 85 p.

2.2. *Domaine picard*

2.2.1. *Région de Tournai*

- DELERIVE Henri, *Parler picard en Pévèle*, Templeuve en Pévèle, Société historique du Pays de Pévèle, 2007, 64 p. – C.r. : *Wallonnes* 2008/4, p. 14-16 (J.-M. Kajdanski), *Èl Bourdon* 607, juin 2008, p. 54 (J.-L. Fauconnier).
- DUBART Jean-Luc, *Dico picard*. Illustrations de Serdu, Jumet, Régie Imprimerie provinciale, 2004, 175 p. – C.r. : *Wallonnes* 2004/2, p. 18 (J.-M. Pierret).
- FLAMANT Frédéric, *Édition du Glossaire du parler de Wodecq de René Cotton*, mémoire de fin d'études réalisé sous la direction de J. LECHANTEUR, Liège, Université de Liège, 1997, 108 p.
- JARDEZ Lucien, *Glossaire picard tournaisien*, Tournai, Société royale d'histoire et d'archéologie de Tournai, 1998, 425 p.
- LAMBRETH Édouard (avec la collaboration de Jules JOORIS), *Hérinnes (sur Escaut)*. *Le village et son parler de toujours*, Pecq, Musée communal de la vie locale, section histoire de la commune de Pecq, 2000, 254 p.
- LAMBRETH Édouard, LAMBRETH Josette, *Hérinnes (sur Escaut)*. *Le village et son parler de toujours*, tome 2, Pecq, Musée communal de la vie locale, section histoire de la commune de Pecq, 2003, 218 p. – C.r. : *Wallonnes* 2004/2, p. 17-18 (J.-M. Pierret).
- MAHIEU Paul, *Lexique picard. Meots à moute. El' bahut à meots. Choix de textes*. [*Lexique picard du Tournaisis*], Tournai, éd. de la Culture, 1994, 337 p.
- RENARD Jules, *Lexique du parler picard de Wiers [To 99]*, édité par Jean-Marie KAJDANSKI, Liège, Société de langue et de littérature wallonnes (Bibliothèque de philologie et de littérature, 9), 2006 – C.r. : *Wallonnes* 2007/1, p. 23-24 (A. Capron).
- ZÈGRES Gérard, *Le patois picard de Comines : lexique français-picard illustré*, Comines-Warneton, Société d'histoire de Comines-Warneton et de la région (Études et documents, 9), 1998, 248 p.

2.2.2. *Région d'Ath*

- Le picard du Pays d'Ath : glossaire*, Ath, Cercle royal d'histoire et d'archéologie d'Ath et de la région (Études et documents du Cercle royal d'histoire et d'archéologie d'Ath et de la région, 16), 2000, 303 p. – C.r. : *Wallonnes* 2003/4, p. 10-12 (J.-M. Pierret).

- DE RIDDER Émile, *Dictionnaire du parler picard de Flobecq*, Ellezelles, Centre culturel du Pays des Collines, 2000, 2 vol. – C.r. : *Wallonnes* 2002/4, p. 17-19 (J.-M. Pierret).
- HUVELLE René, *Eûl patwas d'Ât' : dictionnaire récréatif français-picard d'Ath du milieu du XX^e siècle*, Ath, éd. Jacques Flament, 2010, 723 p.
- LEDoux Claude, *Expressions picardes et glossaire du picard d'Ellezelles*, inédit.
- POPULAIRE Louis N. J., *D'vise comme on t'a appris. Essai de glossaire du patois campenaire*, [Stambruges], Musée Noël Carlier, 1996, 108 p.
- RIVIÈRE Jean, *Le petit dictionnaire du « wallon de l' Zil*, Lahamaide, Écomusée du Pays des Collines, 2001, 87 p. – C.r. : *Wallonnes* 2005/2, p. 15-17 (J.-M. Pierret).
- VINDAL Louis, *Lexique du parler picard d'Irchonwelz (Ath)* [édité avec la collaboration de Jean-Marie PIERRET], Bruxelles, MicRomania (Lingua, 1), 1995, 270 p. – C.r. : *Wallonnes*, 1996/3, p. 10-11 (M.-G. Boutier).

2.2.3. Région de Mons

- Dictionnaire montois-français suivi du glossaire français-montois*, Mons, Association des Montois Cayaux, 1998, XXI-260-32 p.
- CAPRON André (avec la collaboration de Pierre NISOLLE), *Essai d'illustration du parler borain*, Charleroi, MicRomania, (Lingua, 5), 2003, 424 p. – C.r. : *Wallonnes* 2004/2, p. 11-14 (J.-M. Pierret).
- LARCIN Georges, *Dictionnaire français-borain : le trésor lexical du borinage*, Charleroi, MicRomania, (Lingua), 2021, 1064 p.
- LAURENT Jean-Marie, *Dictionnaire borin-français*, Ghlin, éd. du Sablier, 1996, 190 p. – C.r. : *Wallonnes*, 1996/4, p. 8-9 (M.-G. Boutier).

2.2.4. Région de Thuin ouest

- BAILLY Émile, *Vive èl' patois binchoû !*, Rixensart, Patch'éditions, 2003, 297 p. – C.r. : *Wallonnes* 2004/2, p. 15-16 (J.-M. Pierret).

2.3. Ouest-wallon ou wallo-picard

- ANTOINE Philippe, *Dictionnaire du wallon du Viroin et de sa région*, Nismes, impr. Bourtembourg, 2008, 180 p. – C.r. : *Cocorico* 10, mars-mai 2009, p. 19 (J.-L. Fauconnier) ; *Èl Bourdon* 613, févr. 2009, p. 2-4 (J.-L. Fauconnier).

- BAL Willy, *Dictionnaire du parler de Jamioulx (Ham-sur-Heure-Nalinnes)*, revu et complété par Jean GERMAIN, Charleroi, Micromania (Lingua, 9) 2016, 182 p.
- BASTIN Omer (avec la collaboration d'Armand Deltenre), *Glossaire de Courcelles-Souvret*, paru dans *Èl Bourdon* du n° 526, mai 2000, au n° 594, mars 2007. – C.r. : *Èl Bourdon* 526, mai 2000, p. 2-4 (J.-L. Fauconnier).
- CHARLIER Arille, *Dictionnaire de l'Ouest-Wallon*, édité par Willy BAL et Jean-Luc FAUCONNIER, Charleroi, Association royale littéraire wallonne de Charleroi, 1985-1991, 3 vol.
- FAUCONNIER Jean-Luc, *Dictionnaire français-wallon de l'ouest-wallon carolorégien*, en préparation.
- GERVY Jean-Marie, *Dictionnaire walon-francès pour Ittre, Haute-Ittre, Virginal et environs*, Ittre, chez l'auteur, 2018. – C.r. : *Wallonnes* 2020/1, p. 16 (J.-M. Pierret)
- LECLERCQ André, *Dictionnaire du wallon de Fleurus*, paru dans *Èl Bourdon* depuis le n° 598, sept. 2007, en cours de publication.
- LEMPEREUR Émile, *Lexique wallon de Nalinnes*, Nalinnes, Syndicat d'initiative, 2000, 191 p. – C.r. : *Wallonnes* 2000/3, p. 15 (M.-G. Boutier) ; *Cahiers wallons*, 2000/6, p. 96 (V. George).
- TAQUET Robert, *Le lexique wallon du parler du Centre*, 5^e éd., Braine-le-Comte, chez l'auteur, 2021, 188 p.
- VRAY Maurice (avec la collaboration d'André CHAUVAUX, Jean DERCQ et Alphonse GLIMES), *Lexique français-wallon du parler cerfontainois. Wallon illustré d'Entre-Sambre-et-Meuse*, Bruxelles, MicRomania – Cerfontaine, Cercle Arthur Balle, 2000, 175 p. – C.r. : *Wallonnes*, 2000/4, p. 15-16 (J.-M. Pierret) ; *Èl Bourdon* 530, nov. 2000, p. 2-6 (J.-L. Fauconnier) ; *Cahiers wallons* 2000/6, p. 96 (V. George).

2.4. Centre wallon

2.4.1. Région brabançonne (Nivelles est)

- GREDE Arthur, *Le lexique wallon-français [de Perwez-le-Marché] : origine et étymologie des mots avec 1001 spots patoisants*, Perwez, chez l'auteur, 1998, 217 p.
- MASSAUX Alphonse (abbé), *Lexique brabançon : Dion-le-Val et environs* [Ni 26], édité par Jean LECHANTEUR et Jean-Jacques GAZIAUX, Liège, Société de langue et de littératures wallonnes (Bibliothèque de Philologie et de littérature wallonnes, 10), 2013, 431 p. – C.r. : *Wallonnes* 2013/4, p. 4-13 (J.-M. Pierret) ; *Cahiers wallons*, 2013/3, p. 86-88 (B. Louis).

2.4.2. Région namuroise

- BRACKMAN Jean-François, *Li djiblotin. Lexique du wallon de Gembloux (suivi d'un index français-wallon)*, [Gembloux, chez l'auteur], 2001, IV-67-27 p.
- DENIS Chantal et SOMME Lucien, *Dictionnaire wallon-français, d'après Nameur èt avaur-là*, Éghezée, C. Denis, 2008, 490 p. – C.r. : *Wallonnes* 2011/1, p.8-10 (J. Germain).
- DENIS Chantal et SOMME Lucien, *Dictionnaire français-wallon, d'après Nameur èt avaur-là*, Éghezée, C. Denis, 2001, 540 p. – C.r. : *Les Cahiers wallons*, 2002/1, févr. 2002, p. 32 (V. George).
- GILLIARD Émile, *Conjugaison et lexique de 5000 verbes wallons : wallon central, parler de Moustier-sur-Sambre*, Liège, Dîre èt scrîre è walon, 2000, 231 p.
- GILLIARD Émile, *Dictionnaire wallon. Niyau d' ratoûrnûres èt d'mots walons d'après Moustî èt avaur la èt co d's-ôtes di tot-autoû rapicîs mon lès scrîjeûs do payis d' Nameur*, Stavelot, Chauveheid, 2007, XIV-690 p. – C.r. : *Wallonnes* 2008/2, p. 8-14 (J. Lechanteur).
- GILLIARD Émile, *Complément au Dictionnaire wallon Niyau d'ra-toûrnûres èt d' mots walons d'après Moustî payis d' Nameur*, Stavelot, Chauveheid, 2012, 111 p.
- SOMME Lucien, *Lîve di mots d'après Nameur èt avaur-là*, Namur, Les *Rêlis Namurwès*, 1997, 395 p. – C.r. : *Les Cahiers wallons* 1998/5, mai 1998, p. 88 (V. George), *Èl bourdon* 517, juin 1999, p. 28 (J.-L. Fauconnier et É. Lempereur).
- VELLANDE André, *Langue wallonne en Condroz namurois*, Herstal, éd. Azimuth, 2009, 2 vol. (453 p. + 422 p.). – C.r. : *Les Cahiers wallons*, mars-avril 2010, p. 55-56 (B. Louis) ; *Wallonnes* 2010/2, p. 12-19 (G. Belleflamme).
- VERHULST Louis, *Glossaire d'Arsimont : contribution au parler wallon en Basse-Sambre*, édité par Julie SERVOTTE, Franières, J. Servotte, 2010. – C.r. : *Èl Bourdon* 624, mars 2010, p. 52 (C. Colonval).

2.4.3. Région de Philippeville est

- DEFAGNE P. (= MOREAU Pierre), *Dictionnaire illustré et encyclopédique des patois de Fagne et Thiérache*, Presgaux, Cercle d'histoire régionale, 1984-1994, 548 p. – C.r. : *Èl Bourdon* 471, déc. 1994, p. 4-7 (W. Bal).
- MARTELEUR Joseph, *Un dialecte champenois en Belgique. Le parler de Cudessarts [sic]*, Petite Chapelle (Couvin), Crédit-info, (Les cahiers de la Petite histoire. Dialecte du plateau de Rocroi, 1), [2001], 90 p.

2.5. *Est wallon*2.5.1. *Région liégeoise*

DETHIER Eugène, *Dictionnaire wallon de Liège et de la Hesbaye*, Liège, E. Dethier, 1994.

DUYSINX François, « Le wallon d'un Wihot. Termes nouveaux ou sens complémentaires des mots du *Dictionnaire liégeois* de Haust employés à Wanne [Ve 44] » dans *Dialectes de Wallonie*, 29-30 (2001-2002), p. 49-63.

GASPARD Camille, « Ajouts au *Dictionnaire liégeois* » dans *Camille Gaspard, auteur wallon* (édité par J.-Ph. LEGRAND), Mémoires ardennaises, 2017, p. 527-534. – C.r. : *Wallonnes* 2018/2, p. 11-14 (M. Duysinx).

LECHANTEUR Jean, « Documents lexicaux (Soumagne et environs) » dans *DW*, 36 (2017), p. 65-129.

STASSE Louis, *Lexique liégeois*, Liège, Société Royale littéraire La Wallonne, 2004, 128 p.

STASSE Simon, *Dictionnaire populaire de wallon liégeois*, Liège, Société Royale littéraire La Wallonne, 2004, 637 p. Édition augmentée en 2015, aux éditions Noir Dessin, 1084 p.

2.5.2. *Région de Malmedy et Wallonie malmédienne*

LEJOLY Manfred, *Éléments du wallon d'Ovifat (Waimès)*, [Waimès], [M. Lejoly], 2001, 245 p. – C.r. : *Èl Bourdon* 543, févr. 2002 (W. Bal).

ROYAL CLUB WALLON, *Dictionnaire français-wallon de Malmedy*, sous la direction de Renée Boulengier-Sedyn, en cours d'élaboration.

VILLERS Augustin-François, *Dictionnaire wallon-français (Malmedy 1793)*, éd. par Jean Lechanteur, Liège, Michiels, (Mémoires de la Commission royale de toponymie et dialectologie, section wallonne, 19) 1999, 590 p. – C. r. : *Wallonnes* 1999/4, p. 14-16 (G. Belleflamme).

2.6. *Wallo-lorrain*

BAIJOT Louis et LUCY Gaston, *Lu walon d' Bîve*, Bièvre, *Soce des rcauzeûs d' walon*, 1996, 131 p.

FRANCARD Michel, *Dictionnaire des parlers wallons du Pays de Bastogne*, Bruxelles, de Boeck – Bastogne, Musée de la Parole, 1994, 1069 p. – C.r. : *Èl Bourdon* 469, p. 27 (É. Lempereur) ; *Wallonnes* 1995/2, p. 9-12 (J. Lechanteur) ; *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain (CILL)*, vol. 21 – n° 3-4, 1995, p. 184-189 (M. Willems).

- FRANCARD Michel, *Dictionnaire des parlers wallons du Pays de Bastogne*, Bruxelles, de Boeck – Bastogne, Musée de la Parole, 2019, 1084 p.
- GEORGES Maurice, *Petit Dictionnaire wallon du parler de la Haute-Sûre*, Vaux-sur-Sûre, chez l'auteur, 2002, 163 p.
- JACQUET Joseph, *Petit lexique du parler wallon au pays de Carlsbourg*, Wellin, chez l'auteur, 2007, 46 p. – C.r. : *Singuliers*, 2007/2, p. 21 (P. Otjacques).
- MAHIN Lucien, et coll., *Li rasgoutadje des Bassârdinrêces – Dictionnaire wallon de l'Ardenne méridionale*, [S.l.], [s.n.], 1996-1997, 2 t. parus.
- MOUZON Raymond, *Lexique de Neuwillers*, inédit.
- PIERRET Jean-Marie, *Lexique du wallon chestrolais*, en préparation.

2.7. Champenois

- NICOLAS Roger, *Lexique du parler champenois de Sugny*, [édité par J. Lechanteur], DW 27, 1999, 175 p. – C.r. : *Wallonnes* 2000/3, p. 14 (M.-G. Boutier); *Èl Bourdon* 530, nov. 2000, p. 31-32 (W. Bal et É. Lempereur); *Cahiers wallons*, 2000/12 (V. George).
- TWIESELMANN François, *L'patois d' Bouyon*, Treignes, éd. Dire (L'homme et son terroir), 1994, 224 p. [2^e éd.].

2.8. Gaumais

- ACADÉMIE DES PATOIS GAUMAIS, *Dictionnaire encyclopédique des patois de Gaume*, Virton, éd. Michel, 2009, LIV-759 p. – C.r. : *Wallonnes*, 2010/1, p. 16-23 (J.-M. Laurent); *Singuliers* 2009/1 p. 26 (P. Otjacques).
- LAURENT Jean-Louis, *Dictionnaire de la langue d'Èthe-Belmont*, Liège, Société de langue et de littérature wallonnes, 2021, 631 p.
- MARCHAL Nestor, *Glossaire gaumais-français (patois de Willancourt)*, [S.l.], *Ma p'tite édition*, 2018, 138 p. – C.r. : *Wallonnes* 2020/1, p. 16 (J.-L. Laurent).
- MICHEL Alex, *Dictionnaire du parler gaumais-lorrain de Chiny*, Mons, éd. du CIPA, 2008, 257 p. – C.r. : *Wallonnes* 2008/4, p. 6-12 (J.-M. Pierret); *Èl Bourdon* 606, mai 2008, p. 56 (J.-L. Fauconnier).
- MOOR Laurent, *Enquête dialectale en Gaume méridionale. Point d'enquête : Èthe [Vi 33]*, mémoire de fin d'études réalisé sous la direction de M.-G. Boutier, Liège, ULg, 2003, 326 p.
- THEMELIN Georges, *Dictionnaire français-lorrain. Patois de la Gaume*, [S.l.], éd. de la Joyeuserie, 1999, 729 p. – C.r. : *Wallonnes* 2000/1, p. 19-20 (M.-G. Boutier).

THEMELIN Georges, *Dictionnaire français-gaumais : le vocabulaire et mille expressions du terroir*, Ochamps, éd. Ma p'tite édition, 2021, 700 p.

2.9. Wallon unifié

BEAUTHIÈRE Yannick, (avec la collaboration de Jean CAYRON et Lucien MAHIN) *Motif d' potche walon-francès, français-wallon*, Fouenant, Y. Embanner, 2009, 340 p.

DUMONT Thierry, HENDSCHEL Laurent, (avec la collaboration de Lucien MAHIN et Johan VIROUX), *Dictionnaire di tot l' walon*, en cours d'élaboration (et disponible sur le web dans sa version provisoire : <http://chanae.walon.org/lh/wa/dic/>).

2.10. Français régional

BAL Willy, DOPPAGNE Albert, GOOSSE André, et al., *Belgicisimes : inventaire des particularités lexicales du français en Belgique*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1994, 144 p.

DELCOURT Christian, *Dictionnaire du français de Belgique*, Bruxelles, Le Cri, 1998-1999, 2 vol.

FRANCARD Michel, GERON Geneviève, WILMET Régine, WIRTH, Aude, *Dictionnaire des Belgicisimes*, Bruxelles, de Boeck-Duculot, 2010, 400 p. – C.r. : *Èl Bourdon* 627, juin 2010, p. 51-52 (J.-L. Fauconnier) ; *Revue de linguistique romane* 74, 2010, p. 520-522 (A. Thibault) ; *Revue de linguistique romane* 76, 2012, p. 577-583 (C. Poirier) ; *La Revue générale (Hamme-Mille)*, n° 8-9, 2010, p. 51-61 et n° 10, 2010, p. 45-50 (A. Goosse) ; *Revue française de linguistique appliquée* 16, 2011 p. 127-136 (F. Gadet) ; *Singuliers*, 2010/3, p. 22 (P. Otjacques), *Wallonnes* 2010/4, p. 7-9 (J.-M. Pierret).

LEBOUC Georges, *Dictionnaire de belgicisimes*, Bruxelles, Racine, 2006, 623 p.

MASSION François, *Dictionnaire de belgicisimes*, Frankfurt am Main-Bern-New-York-Paris, Peter Lang, 1987, 2 vol.

MERCIER Jacques, *Les plaisirs de la langue française en Belgique*, Bruxelles, Renaissance du Livre (L'Esprit du Nord), 2001, 319 p.

MERCIER Jacques, *Le français tel qu'il se parle en Belgique*, Bruxelles, Renaissance du Livre (L'Esprit du Nord), 2000, 350 p.

MERCIER Jacques, *Petit dictionnaire franco-belge / belgo-français. Mots et expressions usuels*, Paris, Glénat, 1990, 286 p.

III. Lexiques spécialisés et monographies technologiques

- ANDRIEU Virginie, *Le parler des ouvriers carriers de Lessines [S 6] : étude dialectologique et ethnographique*, mémoire de fin d'études réalisé sous la direction de J.-M. Pierret, Louvain-la-Neuve, UCL, 1997, 182 p.
- BAL Willy, « Jamioulx, ses mots, ses arbres » dans *Mélanges Marcel Lobet*, Paris, Association à rebours – Dison, Fondation A. Hardy, 1992, p. 21-23.
- BELLEFLAMME Guy, *La vie herbagère au pays de Herve-Blegny-Dalhem dans la première moitié du vingtième siècle*, Blegny, éd. du Domaine touristique de Blegny-Mine, 1998, 213 p. – C.r. : *Wallonnes* 1998/3, p. 10-12 (M. Willems)
- BRABANDER Anne, *Étude dialectologique et ethnographique sur le parler de Nodebais [Ni 4] : la vie paysanne dans un village brabançon*, mémoire de fin d'études réalisé sous la direction de J.-M. Pierret, Louvain-la-Neuve, UCL, 1999, 114 p.
- COUNET Marie-Thérèse, « L'habitation : architecture rurale traditionnelle – revêtement de polytric (région stavelotaine) » dans *EMW* 20, 1999-2000, p. 1-15.
- COUNET Marie-Thérèse, « La vannerie d'osier en Wallonie malmédienne (Sourbrodt) » dans *EMW* 18, 1994, p. 203-274.
- COUNET Marie-Thérèse, « Remèdes, recettes et prières de Retinne [L 81] (XIX^e siècle) » dans *EMW* 20, 2001, p. 218-246.
- FISSETTE Patricia, *Vocabulaire wallon de l'enfance à Braives : étude dialectologique et ethnographique*, mémoire de fin d'études réalisé sous la direction de J. Lechanteur, Liège, ULg, 1992, 241 p.
- FRANÇOIS Francine, *Jeux et divertissements d'adultes à Érezée : enquête dialectologique*, mémoire de fin d'études réalisé sous la direction de J. Lechanteur, Liège, ULg, 1992, 238 p.
- GAZIAUX Jean-Jacques, *Amours wallonnes au pays de Jodoigne dans les milieux populaires de l'entre-deux-guerres : étude ethnographique et dialectologique*, Jodoigne, [s.n.], 2009, 3 vol. (912 p.). – C.r. : *Èl Bourdon* 618, sept. 2009, p. 47-48 (J.-L. Fauconnier), *Cahiers wallons* 2010/1, p. 26-27 (J. Selvais).
- GAZIAUX Jean-Jacques, *Cultures diverses, prairies, vergers et jardins à Jauchelette*, Bruxelles, Commission royale de Toponymie et Dialectologie, 2003, 339 p.
- GAZIAUX Jean-Jacques, « Récits d'outre-tombe d'un fossoyeur jauchellois », dans *DW* 29-30, 2002, p. 15-50.

- GAZIAUX Jean-Jacques, *Échos de la vie à Jodoigne*, [S.l.], [J.J. Gaziaux], 2001, 952 p.
- GAZIAUX Jean-Jacques, *Élevages divers, attelages et véhicules agricoles*, Bruxelles, Commission royale de Toponymie et Dialectologie, 1999, 320 p. – C.r. : *Cahiers wallons*, 2000/1, p. 16 (V. George).
- GAZIAUX Jean-Jacques, « Lessive et repassage traditionnels à Jauchellette [Ni 67] : enquête dialectologique et ethnographique », dans *DW* 21-22, 1993-1994, p. 5-70 et *DW* 25-26, 1997-1998, p. 5-35.
- GAZIAUX Jean-Jacques, « L'honneur dans les campagnes jodoignaises » dans *DW* 19-20, 1991-1992, p. 37-79.
- GERMAIN Jean, « Le vocabulaire de la pierre et de la taille de la pierre en français régional de Wallonie » dans *Aspects du travail de la pierre en France et en Belgique de l'Antiquité à nos jours*, Colloque international du 6 et 7 novembre 2009, sous la direction de Jean-Pierre DUCASTELLE, Maffle, Musée de la Pierre (Document du Musée de la pierre de Maffle (Ath) 11), 2010, p. 7-39.
- GOFFART Jean, « Le wallon dans le monde sportif (avec petits lexiques sur *el fotbal* (le football), *el djeu d' bale* (la balle pelote), *les pidjonisses* (la colombophilie), *les coureus a vélo* (le cyclisme) » dans *Qué walon po dmwin ?*, Louvain-la-Neuve, éd. Quorum, 1999, p. 138-142.
- LEMPEREUR Émile et MARCELLE Louis, « Les noms de plantes dans le wallon occidental », dans *DW*, 31-32-33, 2003-2006, p. 275-352.
- MAHIN Lucien, « Lexique idéologique du football », dans *Qué walon po dmwin ?*, Louvain-la-Neuve, Quorum, 1999, p. 145-151.
- MARCELLE Louis (avec Joëlle SPIERKEL), *Noms de plantes et vocabulaire botanique français-wallon*, Namur, Ville de Namur, 2016, 268 p.
- PÈCHEUR Georges, « Petit lexique, en patois d'Awenne, des noms qui désignent les végétaux et les animaux », dans *Awenne aux portes de l'Ardenne, Nauwin.ne a l'orîre di l'Ârdène*, Rossignol, éd. Histoire Collective, 1998, p. 414-422.
- PÈCHEUR Georges, « Vocabulaire wallon sur la ferme et ses activités », dans *Awenne aux portes de l' Ardenne, Nauwin.ne a l'orîre di l'Ârdène*, Rossignol, éd. Histoire Collective, 1998, p. 414-422.
- VAN CALSTEREN Achille, *Yû poul djoû : vocabulaire wallon du mineur carolorégien*, Charleroi, Association littéraire wallonne de Charleroi, 1998, 119 p.

IV. Parémiologie

- ARCQ Robert, *Come diseut m' grand pére. Proverbes et dictons en wallon carolorégien*, 2^e éd., Charleroi, Association littéraire wallonne de Charleroi, 1994, 120 p.

- BASTIN Yves, « Météorologie populaire en province de Liège » dans *Le temps qu'il fait, Tradition wallonne* 12, 1996, p. 123-126.
- CLÉANTE (= CHALON Louis), *Tours et expressions de Belgique : prononciation, grammaire, vocabulaire*, Bruxelles, Duculot, 2000, 160 p.
- COUVREUR Francis, « Météorologie dans le Hainaut occidental » dans *Le temps qu'il fait, Tradition wallonne* 12, 1996, p. 103-122.
- DEFRECHEUX Jean, *Les expressions en wallon liégeois*, Liège, éd. du CRIWE, 1990, 111 p.
- DENIS Chantal, Bêrwètêyes di spots, r'vazîs, toûrnûres èt ratoûrnûres d'après Nameur èt avaur-là : *guide de proverbes, maximes, adages et autres sentences du Namurois*, Namur, C. Denis, 2010, 749 p.
- DOPPAGNE Albert, « L'anatomie au figuré en wallon liégeois » dans *Studium et Museum. Mélanges Édouard Remouchamps*, Liège, Musée de la Vie wallonne, 1996, t. 1, p. 367-378.
- DRAUX Yvon, QUINET Georges, LARCIN Georges, Èl saveûr du borégn, *la saveur du borain, proverbes, métaphores et expressions populaires en picard de la région du Borinage*, Charleroi, CROMBEL (Lingua, 8), 2013, XXXIII-205 p. – C.r. : *Cocorico* 24, 2012, p. 12 (J. Bodson).
- ESLDORF Michel et DELAIRESSE Yannick, *Le gros dico des jurons wallons et bruxellois : plus de 5.000 jurons belges*, Grivegnée, Noir Dessin Production, 2015, 560 p.
- ESLDORF Michel et DELAIRESSE Yannick, *Dico officiel des jurons wallons : 3000 jurons et autres biès'trèyes bien de chez nous, le dico du wallon qui se parle*, Grivegnée, Noir Dessin Production, 2002, 240 p.
- ESLDORF Michel et DELAIRESSE Yannick, *Le Wallon interdit : 1500 jurons et expressions populaires de toute la Wallonie : Liège, Verviers, Huy, Charleroi, Namur, Mons, Châtelet, Malmedy, Luxembourg wallon*, Grivegnée, Noir Dessin Production, 2000, 143 p.
- ESLDORF Michel, NYNS François, THOMSIN Paul-Henri, *Les mineurs : dictionnaire des expressions et vocabulaire wallon-français*, Grivegnée, Noir Dessin Production, 2006, 112 p.
- ÉVRARD, M., *Enquête dialectale et ethnographique à Buret (Tavigny [B 17])*. *L'année traditionnelle et les prévisions météorologiques*, mémoire de fin d'études réalisé sous la direction de J.-M. Pierret, Louvain-la-Neuve, UCL, 1994, 104 p.
- FRANCARD Michel, « La mort et ses mots : glanures lexicales et parémiologiques dans les parlers wallons ardennais » dans *Les témoins de l'au-delà II*, Tradition wallonne 10, 1993, p. 201-209.
- FRANCARD Michel, *Tours & Détours : les plus belles expressions du français de Belgique*, Bruxelles, Racine, 2016, 176 p.
- FRANCARD Michel, *Tours & Détours – le retour : les plus belles expressions du français de Belgique*, Bruxelles, Racine, 2018, 176 p.

- GILLIARD Émile, Spots èt ratoûrnûres. *Proverbes et expressions typiques du wallon de Moustier-sur-Sambre (wallon central)*, Charleroi, MicRomania (Lingua, 10), 2019, 240 p. – C.r. : *Wallonnes* 2019/4, p. 18-19 (J. Germain)
- MOUZON Raymond, « Enquête sur les dictionnaires météorologiques wallons de la région de Neufchâteau » dans *Le temps qu'il fait, Tradition wallonne* 12, 1995, p. 217-242.
- PIERRET Jean-Marie, « Vivre avec le temps » dans *Le temps qu'il fait, Tradition wallonne*, 12, 1995, p. 5-11.
- SLANGEN Marcel, *Guide des expressions en wallon liégeois*, Liège, CRIWE, 1995, 64 p.
- THOMSIN Paul-Henri, *L'amour al môde di Lîdje*, Grivegnée, Noir Des-sin Production, 2002, 142 p.
- TOURNAY Pol, *Expressions populaires et folklore du pays sartois*. Sart-Dames-Avelines, chez l'auteur, 1995, 158 p. – C.r. : *Wallonnes* 1996/3, p. 12 (J.-M. Pierret).

6. Index alphabétique

L'index reprend sans distinction les noms propres de personnes figurant dans le corps de l'article. On se reportera à l'index bibliographique afin de situer les rédacteurs des comptes rendus et les éditeurs des outils lexicographiques.

ACADÉMIE DES PATOIS GAUMAIS	373, 383	BELLEFLAMME Guy	385
ANDRIEU Virginie	385	BOULENGIER-SEDYN Renée	369, 382
ANTOINE Philippe	362, 379	BOURCELOT Henri	353, 377
ARCQ Robert	386	BOUTIER Marie-Guy	351, 360, 366, 373
ASSOCIATION DES MONTOIS CAYAUX	357, 379	BRABANDER Anne	385
BAIJOT Louis	370, 382	BRACKMAN Jean-François	366, 381
BAILLY Émile	359, 379	CAMBRESIER Rémi-Henri-Joseph	369
BAIWIR Esther	351-352	CAPRON André	358, 379
BAL Willy	360-361, 380, 384, 385	CARLIER Arille	360, 380
BALLE Arthur	362	CARTON Fernand	352, 377
BASTIN Omer	360, 380	CAYRON Jean	384
BASTIN Yves	387		
BEAUTHIÈRE Yannick	375, 384		

- CHALON Louis 376, 387
 CHAUVAUX André 380
 CLÉANTE *Voir* CHALON Louis
 CLÉMENT Paul 371
 COTTON René 357, 378
 COUNET Marie-Thérèse 349-351,
 359, 368-369, 376
 COUVREUR Francis 387
 CULOT Calixte 371
 DE RIDDER ÉMILE 356-357, 379
 DEFAGNE P. *Voir* MOREAU Pierre
 DEFRECHEUX Jean 387
 DEJARDIN Joseph 365
 DELAIRESSÉ Yannick 387
 DELCOURT Christian 375, 384
 DELERIVE Henri 355, 378
 DELTENRE Armand 360, 380
 DENIS Chantal 364-365, 381, 387
 DERCQ Jean 380
 DETHIER Eugène 367, 382
 DOPPAGNE Albert 384, 387
 DRAUX Yvon 358, 387
 DUBART Jean-Luc 355, 378
 DUBOIS Raymond 352
 DUMONT Thierry 375, 384
 DUYSINX François 368, 382
 ESLDORF Michel 387
 FAUCONNIER Jean-Luc 360, 380
 FELLER Jules 356
 FISSETTE Patricia 368, 385
 FLAMANT Frédéric 357, 378
 FONTAINE Guy 354, 377
 FRANCARD Michel 366, 370, 376,
 382-384, 387
 FRANÇOIS Francine 385
 GASPARD Camille 368, 382
 GAZIAUX Jean-Jacques 363, 380
 GEORGES Maurice 370, 383
 GERMAIN Jean 349-350, 361-362,
 380
 GERON Geneviève 384
 GERVY Jean-Marie 359, 380
 GILLET Pierre 371
 GILLIARD Émile 365, 381, 388
 GLIMES Alphonse 380
 GOFFART Jean 386
 GOOSSE André 384
 GRANDGAGNAGE Charles 369
 GREDE Arthur 363, 380
 HAUST Jean 351, 356, 358, 366,
 371, 375, 376
 HENDSCHEL Laurent 374, 375,
 377, 384
 HOSTIN Reynolds 366
 HUVELLE René 357, 379
 JACQUET Joseph 371, 383
 JARDEZ Lucien 354-355, 378
 KAJDANSKI Jean-Marie 355-356,
 378
 LALOUX Auguste 364
 LAMBRETH Édouard 354, 378
 LAMBRETH Josette 355, 378
 LARCIN Georges 358, 379, 387
 LAURENT Jean-Louis 373, 383
 LAURENT Jean-Marie 357, 379
 LEBÈGUE Maurice 352, 377
 LÉBOUC Georges 375, 384
 LECHANTEUR Jean 351, 363, 368-
 369, 372
 LECLERCQ André 361, 380
 LEDOUX Claude 357, 379
 LEFÈBVRE Marc 359
 LEGRAND Jean-Philippe 368, 382
 LEGROS Élisée 351, 362-363, 366
 LEJOLY Manfred 369, 382
 LEMAN Pierre 355
 LEMPEREUR Émile 360-361, 380,
 386
 LÉONARD Lucien 364, 366
 LOISEAU Louis 365

- LORiot Robert 352
 LUCY Gaston 370, 382
 LURQUIN Auguste 364
 MADAN Jules 371
 MAES Léon 355
 MAHIEU Paul 354-355, 378
 MAHIN Lucien 371, 374, 383-384,
 386
 MARCELLE Louis 361, 386
 MARCHAL Nestor 373, 383
 MARTELEUR Joseph 362, 381
 MASSAUX Alphonse 363, 380
 MASSION François 384
 MASSONNET Jules 372
 MERCIER Jacques 376, 384
 MICHEL Alex 372, 383
 MOOR Laurent 373, 383
 MOREAU Pierre 361, 381
 MOUZON Raymond 371, 383, 388
 NICOLAS Roger 372, 383
 NISOLLE Pierre 358, 379
 NYNS François 387
 PÈCHEUR Georges 386
 PIERRARD Guy 371
 PIERRET Jean-Marie 354, 371,
 379, 383, 388
 PIRSOU LÉon 366
 POPULAIRE Louis N.J. 356, 379
 POULET Denise 355
 QUINET Georges 358, 387
 REMACLE Louis 351, 367
 RENARD Jules 355, 378
 RIVIÈRE Jean 357, 379
 RUELLE Pierre 358
 SCIUS Hubert 369
 SERVOTTE Julie 366, 381
 SIMONI-AUREMBOU Marie-Rose
 353
 SLANGEN Marcel 388
 SOMME Lucien 364, 366, 381
 SPIERKEL Joëlle 386
 STASSE Louis 382
 STASSE Simon 367, 382
 TAMINE Michel 353
 TAQUET, Robert 360, 380
 TAVERDET Gérard 353
 THEMELIN Georges 372-373, 383-
 384
 THOMSIN Paul-Henri 387-388
 TOURNAY Pol 362, 388
 TWIESELMMANN François 371, 383
 VAN CALSTEREN Achille 361, 386
 VELLANDE André 366, 381
 VERHULST Louis 366, 381
 VILLERS Auguste-François 368-
 369, 382
 VINDAL Louis 356-357
 VIROUX Johan 384
 VRAY Maurice 362, 380
 WARNANT Léon 367
 WILLEMS Martine 351, 369
 WILMET Régine 384
 WIRTH, Aude 384
 ZÈGRES Gérard 355, 378

Baptiste FRANKINET